



## Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

|                                     |
|-------------------------------------|
| Home-page - Numeri                  |
| Presentazione                       |
| Sezioni bibliografiche              |
| Comitato scientifico                |
| Contatti e indirizzi                |
| Dépliant e cedola acquisti          |
| Links                               |
| 20 anni di Semicerchio. Indice 1-34 |
| Norme redazionali e Codice Etico    |

|                          |
|--------------------------|
| The Journal              |
| Bibliographical Sections |
| Advisory Board           |
| Contacts & Address       |

|                              |
|------------------------------|
| Saggi e testi online         |
| Poesia angloafricana         |
| Poesia angloindiana          |
| Poesia americana (USA)       |
| Poesia araba                 |
| Poesia australiana           |
| Poesia brasiliana            |
| Poesia ceca                  |
| Poesia cinese                |
| Poesia classica e medievale  |
| Poesia coreana               |
| Poesia finlandese            |
| Poesia francese              |
| Poesia giapponese            |
| Poesia greca                 |
| Poesia inglese               |
| Poesia inglese postcoloniale |
| Poesia iraniana              |
| Poesia ispano-americana      |
| Poesia italiana              |
| Poesia lituana               |
| Poesia macedone              |
| Poesia portoghese            |
| Poesia russa                 |
| Poesia serbo-croata          |
| Poesia olandese              |
| Poesia slovena               |
| Poesia spagnola              |
| Poesia tedesca               |
| Poesia ungherese             |
| Poesia in musica (Canzoni)   |
| Comparatistica & Strumenti   |
| Altre aree linguistiche      |

|                          |
|--------------------------|
| Visits since 10 July '98 |
| 1937539                  |

« indietro

Helaine L. Smith

They sang “beyond the reach of envy”

Callimachus and Sappho

In the final lines of Callimachus’ short hymn, “To Apollo,” the poet imagines a voice, which he calls “Envy,” whispering in the god’s ear in derogation of the hymn that Apollo—and we —have just heard. “I don’t like a poet who doesn’t sing like the sea,” hisses Envy, meaning by “sea” grand epic composition. Apollo responds, in a counter image, that the Euphrates is a mighty river, yet in it flows “mainly silt and garbage”; on Parnassus, however, run “pure” crystal springs, which the holy Bees of Demeter sip and carry to the goddess herself as drink.

One sips the poets Callimachus and Sappho slowly, sampling now this, now that. If one has a smattering of Greek and a bit of time, one opens the *Loeb* with Greek and English side by side, a copy of *Liddell & Scott* at one’s elbow, so as to catch the beauty of the verse, the liquid sounds, the subtle word order, and the grammatical nuance. Next best are Frank Nisetich’s witty and careful translations in *The Poems of Callimachus* (OUP, 2001) and Aaron Poochigian’s musically attentive renderings in *Sappho: Stung by Love* (Penguin Books, 2010).

Callimachus was apoet and librarian, a kind of early-day Philip Larkin, and spent much time at the great library of Alexandria, where he created what seems to have been the first comprehensive library catalogue. He is credited with over 800 poems, and, like Sappho of Lesbos, influenced the course of poetry for generations to come.

Sappho is hard to read because so many of her lines are fragments and thus Poochigian has done a great service by relying on his own poetic instincts. His decision, for example, to rhyme throughout the volume—Greek verse does not rhyme—is a good one: it gives fragments and elliptical passages shape and form. The rhyme is rarely intrusive, and the syntax of the verse plays against the rhyme to create lyrical flow. Poochigian’s scholarship, too, is worn lightly. The volume contains an excellent introduction, divides the poems into subject categories, and on the facing page for each poem places notes both historical and literary. Under the subheading of “Troy” we find the poem that begins,

Some call ships, infantry or horsemen

The greatest beauty earth can offer;

I say it is whatever a person

Most lusts after.

Sappho likens Helen, who occupies the two middle stanzas of the poem, to Anaktoria, an unidentified but longed for girl, who also goes “far away”.

And I would rather watch her body

Sway, her glistening face flash dalliance

Than Lydian war cars at the ready

And armed battalions.

Poochigian’s close rhyming of “dalliance” and “battalions,” the end syllable echoed in “Lydian,” the recurring vowel and consonant sounds of the stanza’s second line—all invest his translation with a fine musicality. His decision to set aside fragments uncertainly associated with this lyric so that it is framed on either end with military images is wise. And although I miss Sappho’s “black” (*melainan*) before “earth” in line two, Poochigian is right to give priority to rhythm in an already tight line.

Sappho’s two best-known hymns to Aphrodite appear at the front of the volume, with the more sensuous first. In it Sappho lures Aphrodite to “this blest temple,” set in a grove of apple trees. The translation of stanza two is a rich interplay of sound, pace, and sensory beauty:

Here under boughs a bracing spring

Iniziative

8 dicembre 2019  
Semicerchio a "Più libri più liberi"

6 dicembre 2019  
Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio

5 dicembre 2019  
Convegno Compalit a Siena

4 dicembre 2019  
Addio a Giuseppe Bevilacqua

29 novembre 2019  
Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio

8 novembre 2019  
Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli

12 ottobre 2019  
Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi

27 settembre 2019  
Reading della Scuola di Scrittura

25 settembre 2019  
Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa

20 settembre 2019  
Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)

19 giugno 2019  
Addio ad Armando Gnisci

31 maggio 2019  
I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY

12 aprile 2019  
Incontro con Marco Di Pasquale

28 marzo 2019  
Sconti sul doppio  
Semicerchio-Ecopoetica 2018

27 marzo 2019  
Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze

24 marzo 2019  
Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia

15 marzo 2019  
Rosaria Lo Russo legge Sexton

6 febbraio 2019  
Incontro sulla traduzione poetica -Siena

25 gennaio 2019  
Assemblea sociale e nuovi laboratori

14 dicembre 2018  
Incontro con Giorgio Falco

8 dicembre 2018  
Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma

6 dicembre 2018  
Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers

16 novembre 2018  
"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio

Percolates, roses without number  
  
Umber the earth and, rustling,  
  
The leaves drip slumber.

The next stanza also begins with “Here,” replicating the anaphora of the original *en d’* and offering, again, rhyme and syntax in counterpoint:

Here budding flowers possess a sunny  
  
Pasture where steeds could graze their fill,  
  
And the breeze feels as gentle as honey . . .

Sappho is very much the poet of erotic desire, but she is also a polished and elegant stylist. In a May 2007 *AbleMuse* interview, Poochigian explains that Sappho “mixes registers” and cites, as example, the other well-known hymn to Aphrodite, a hymn that begins in formal invocation as befits public utterance, and then shifts into private, teasing dialogue between petitioner and goddess. Aphrodite, summoned yet again, comes “smiling”:

. . . and you, sublime  
  
And smiling with immortal mirth,  
  
Asked what was wrong? Why I, this time,  
  
Called you to earth?  
  
  
  
What was my mad heart dreaming of?—  
  
“Who, Sappho, at a word, must grow  
  
Again receptive to your love? . . .”

Poochigian captures yet another mixed register here—longing wedded to self-mockery. Thus he translates *meidiaisais’ athanato prosopo* (“smiling immortal face”) as “smiling with immortal mirth,” turning, as he believes Sappho intends, Aphrodite’s traditional epithet, “smiling,” into a bemused and indulgent dramatic response to her votary’s frequent and very urgent petitions.

The hymn tradition in which both Sappho and Callimachus work is very old, at least as old as Homer. We have six extant hymns by Callimachus, wonderfully varied in their approach to the feats of the gods and, like Sappho’s, less formal than the earlier *Homeric Hymns*. In translating “To Apollo” and “To Artemis,” Nisetich captures Callimachus’ immediacy, wit and energy.

“To Apollo” begins with movement and tension already at breaking point as everything, both living and man-made, reacts to the imminent coming of the god. The lines, literally rendered, are:

How Apollo’s laurel sapling trembled,  
  
how the whole temple. Far off, far off who is sinful!  
  
Surely, the door with his lovely foot Apollo strikes;  
  
Do you not see? Nodded sweetly the date palm of Delos,  
  
suddenly, and the swan in the high air, lovely, [suddenly] sings.

It is a beautiful passage, but the translation of Lombardo and Rayor (*Callimachus: Hymns, Epigrams, Select Fragments*, Johns Hopkins, 1988), good in many respects, falters here:

Vibrations from Apollo’s laurel branch  
  
stir tremors through the temple.  
  
Depart from here, O you sinners,  
  
Phoibos taps the door with lovely foot,  
  
Don’t you see, the Delian  
  
palm tree nodded,  
  
a sudden sweetness, the swan sings in the air,

- 12 ottobre 2018  
Inaugurazione XXX Corso di Poesia con Franco Buffoni
- 7 ottobre 2018  
Festa della poesia a Montebeni
- 30 settembre 2018  
Laboratorio pubblico di Alessandro Raveggi a Firenze  
Libro Aperto
- 23 settembre 2018  
Mina Loy-Una rivoluzionaria nella Firenze dei futuristi - Villa Arrivabene
- 22 settembre 2018  
Le Poete al Caffé Letterario
- 6 settembre 2018  
In scadenza le iscrizioni ai corsi di scrittura creativa 2018-19
- 5 settembre 2018  
Verusca Costenaro a L'Ora blu
- 9 giugno 2018  
Semicerchio al Festival di Poesia di Genova
- 5 giugno 2018  
La liberté d'expression à l'épreuve des langues - Paris
- 26 maggio 2018  
Slam-Poetry al PIM-FEST, Rignano
- 19 maggio 2018  
Lingue e dialetti: PIM-FEST a Rosano
- 17 maggio 2018  
PIM-FEST: il programma
- 8 maggio 2018  
Mia Lecomte a Pistoia
- 2 maggio 2018  
Lezioni sulla canzone
- » Archivio



- » Presentazione
- » Programmi in corso
- » Corsi precedenti
- » Statuto associazione
- » Scrittori e poeti
- » Blog
- » Forum
- » Audio e video lezioni
- » Materiali didattici



Europe's leading cultural magazines at your fingertips

Why do young women dominate Finnish politics?

Author: Janne Wass

Finnish politics today is dominated by strong, politically savvy women, many under the

read in Eurozine

Editore  
Pacini Editore

Distributore  
PDE



The verse turns drama into narrative with its unwarranted cause-effect attribution in lines one and two, whereas Callimachus presents everything as simultaneous movement, stirred solely by the god himself. Lombardo and Rayer eliminate the exclamations (“How . . . how”) and the repetitions, both actual (“Far off, far off,”) and implied (“trembled”; “suddenly”). Callimachus’ “Far off, Far off who is sinful!” becomes “Depart from here, O you sinners,” oddly echoing some sour Puritan divine. The substitution of the weaker “taps” for “strikes” or even “rattles and splits” dissipates the force of the god’s coming, while the placement of “Delian” produces a brief moment of confusion—is the line, we wonder, talking about the god rather than the tree? Nisetich’s translation, on the other hand, is clear, true to the text, and full of energy:

How Apollo’s laurel sapling shook, how the whole  
Temple shook with it. Back, *back*, all who have sinned!<sup>[1]</sup>  
The doors are rattling: it must be  
Apollo striking them with his gleaming foot.  
Can’t you see? All of a sudden  
The Delian palm nodded with joy, and now  
The swan is singing, high in the air, his lovely song.

How much better, for example, is “Can’t you see?” than “Don’t you see?” or than my even stiffer, “Do you not see?” Nor is Nisetich’s addition of “high” in the last line an indulgence—swans are aquatic birds, and “high” makes us fully aware of Callimachus’ point—ecstatic flight. Even Nisetich’s retention of the Greek possessive “his” animates the line and the moment. In an ample introduction to the volume, Nisetich points out that Callimachus, rather than describe the arrival of the god, simply assumes his presence through the music of the swan, the movement of palm, temple, door and laurel, and the beauty of the verse itself. Like Poochigian, Nisetich is excellent at seeing the problems a poet faces in the process of composition, those “moments of maximum poetic risk.” The translation retains the lovely repetitions of the original: “Gold is Apollo’s cloak, gold his clasp . . . golden too /his sandals. Apollo basks in gold, basks /in possessions,” and so with other lists as well. Callimachus ends this jewel of a hymn with the same immediacy with which it began—Apollo himself speaks to commend the poem, and Nisetich renders that complex passage with wit and clarity.

In “To Artemis” Callimachus does something entirely different. Instead of the moment of the god’s coming, he opens with nine-year-old Artemis, perched on her father’s knee, asking Zeus for presents like the ones he gave her brother:

. . . a girl still,  
she climbed her father’s knees, and said to him,  
“Daddy, let me stay a virgin for ever  
and let me be very famous, more than Phoibos,  
and give me a bow and arrows—no, wait,  
Father, I won’t ask *you*  
for a quiver and a big bow: the Kyklopes  
will make them for me, right away,  
arrows and a bow, a pretty crescent—  
but let me carry the torch and wear  
my blouse brodered on the edge and reaching  
To the knee, so I can kill wild beasts.  
And give me sixty Oceanids, all  
nine-year-olds, all still girls too young  
for marriage, to be my dancing partners. . . .  
And give me all the mountains to roam—  
whatever *city* you want me to have  
is fine with me . . . .” And when  
she had said all this, the child, eager  
to grasp her father’s beard, reached  
again and again, trying  
to touch it without success.

She’s too little to reach his chin from his lap. Zeus is utterly charmed and grants her

everything, and we have a beloved child, secure in her father’s adoration, charmingly acquisitive, in an intimate scene culminating in comic physical action. Nisetich captures the breathless rhythms, the awkward grammar, the clipped word and idioms of childhood. We hear next of how scary Cyclopes are to little children—mothers tell their daughters that if they’re not good the Cyclopes will come get them—but plucky little Artemis goes off to get the Cyclopes to make arrows for her, and is frightened by no one, not even by bearded Pan, whom she visits next to collect a full complement of hunting dogs. The hymn’s rounding up of presents is a novel way of celebrating a god’s power, and one could not wish for a better translation.

Nisetich’s auditory gift is so fine, and his scholarship and immersion in the sensibility of Callimachus so complete, that he hears grammatical and semantic nuances that other translators miss. At the end of “To Delos,” Leto, bearing Apollo in her womb and desperately searching for a birth site for him, passes the tiny floating island of Delos; Apollo, oracle-to-be, cries out, “Attention, now, Mother! . . . give birth to me on her, for she will welcome you!” The last line of the hymn, following the poet’s traditional “farewell” to Delos, is *chairoi d’Apollon te kai haen elocheusato Laeto*. *Haen* is a feminine singular pronoun meaning “whom,” *elocheusato* is a third person singular verb, meaning either “he [or] she gave birth to,” and *Laeto* (Leto) can be either nominative or accusative—subject or direct object.<sup>[2]</sup> The default translation is “Farewell Apollo and [she] whom Leto bore”—in other words, Artemis. Yet Artemis has nothing whatsoever to do with this hymn and Callimachus is too great a poet to toss away an ending. Nisetich knows that Callimachus has already turned the earlier “Homeric Hymn to Delian Apollo” on its head<sup>[3]</sup>, and finds in the grammatical ambiguities of the final line an echo of the poem’s own turns: if a masculine subject is assumed for *elocheusato* and if *Laeto* is taken to be accusative, then the last line not only makes perfect sense and ends with a delicious ironic turn, but also reminds us, through Nisetich’s pun on “deliver,” of the power of Apollo.

Farewell, flourishing hearth  
of islands, farewell to you,  
and Apollo and Leto whom *he* delivered!<sup>[4]</sup>

The concluding word of epigram 32 presents a similar turn, although in a very different register.<sup>[5]</sup> *Chaeron*, from the verb *chaereuo*, means “to widow, bereave or make desolate.” Nisetich stops, thinks, and heightens the tragedy of the epigram by substituting the ironically evocative “orphaned” for its near neighbor, “made desolate.”

At dawn we buried Melanippos, and while the sun  
was setting the maiden Basilo died  
by her own hand, unable to live once she had placed  
her brother on the pyre. The house of their father  
Aristippos looked upon evil doubled, and all Cyrene plunged  
in grief, seeing that home of noble children orphaned.

Callimachus’ dedicatory epigrams often give voice to the dedicated object, and thus a conch shell left for Aphrodite speaks in one poem, a tragic mask presented to Dionysus in another. The dead speak too, and none so poignantly as Callimachus’ own father. Lombardo and Rayor translate his father’s epitaph in this way, in sprightly couplets, with lines a bit too short:

This is the grave of the father and son  
Of Callimachus. You will know the one  
As general of Kyrene’s armed might,  
The other’s poems prevailed against Spite,

Now listen to Nisetich:

You who walk past my tomb, know that I am son  
and father of Callimachus of Cyrene.  
You must know both: the one led his country’s forces once,  
the other sang beyond the reach of envy.

For Callimachus to claim greatness is only fitting. Poochigian, whose translations are different from Nisetich’s, but whose sense of tone is likewise sure, takes a single-line fragment of Sappho’s and turns it into a tiny quatrain whose lines keep lengthening into infinity.

I declare  
That later on,  
Even in an age unlike our own  
Someone will remember who we are.

Indeed, we do remember. We shall continue to remember because of translators like these, for translation is an act of giving, of laboring without, perhaps, being remembered so that others can be.

---

[1] Callimachus' urgent double imperative of "*hekas, hekas, hostis alitros*" ("far off, far off, who is sinful"), with its rapid, breathless sounds, is closely replicated in the vowels and pace of Nisetich's monosyllabic line.

[2] Lātō (*Lhtw*) is both nominative and accusative. Allen Rogers Benner, *Selections from Homer's Iliad*, "Nouns and Adjectives," para. 94. Irvington Publishers, New York, 1931.

[3] Callimachus replaces fear of Apollo with fear of Hera and makes Iris vicious rather than helpful.

[4] Whether the verb "delivered" is understood to be *elocheusato* (third person singular) or, as Wilamowitz would have it, *elocheusao* (second person singular), the validity, and indeed the brilliance, of Nisetich's direct object reading for Lātō remains, additionally supported by the metrical argument that the *anceps* creates.

[5] Forreaders using the *Loeb* edition, Nisetich's "Epigram 32" appears there as "Epigram 20."

[↩ top of page](#)